



## MEMORIA FINAL

DENOMINACIÓN DEL PROYECTO
CON.META. Conciencia y reflexión metalingüísticas: hacia la innovación didáctica en el contacto cero de lenguas

COORDINADOR DEL PROYECTO		
NIF	Nombre y apellidos	e-mail
70867552K	Lorena Domínguez García	lorenadg@usal.es

ÁREA DE CONOCIMIENTO EN LA QUE SE ENMARCA EL PROYECTO
Lingüística, Lengua Española, Didáctica de la lengua y la literatura

MIEMBROS		
NIF/NIE	Nombre y apellidos	E-mail
13750416G	Carmen Fernández Juncal	cjuncal@usal.es
10189665K	Juan Luis García Alonso	jlga@usal.es
Y0618400J	Maddalena Ghezzi	maddy.ghezzi@usal.es
16624866Y	Marcos Medrano Duque	marcos97md@usal.es
70901996B	Teresa Rodríguez Montes	teresa.10@usal.es
70880069A	Roberto Rubio Sánchez	roberto.rubio@usal.es
53199928P	Elisa Suárez Caramés	elisa.s.c@usal.es
44642827B	Helena S. Belío Apaolaza	helenabelio@usal.es



# ÍNDICE

1. Introducción.....	2
2. Objetivos del proyecto.....	2
3. Grado de innovación.....	3
4. Fases del proyecto .....	5
5. Desarrollo de la práctica y resultados de implementación .....	15
6. A modo de conclusión: debilidades y fortalezas .....	22
7. Bibliografía.....	25

## 1. INTRODUCCIÓN

El proyecto CON.META se diseñó como un espacio de discusión y trabajo para estudiantes de distintas titulaciones en las que reciben formación lingüística con el fin de fomentar la reflexión sobre el contacto cero con una nueva lengua y poner en marcha las habilidades de los alumnos para crear materiales que faciliten este primer contacto a partir de la reflexión metalingüística. Para ello, los profesores colaboradores del proyecto han creado un curso en Studium al que han tenido acceso alumnos de los grados de Filología Hispánica, Filología Clásica, Maestro en Educación Infantil, Doble grado en maestro en Educación Infantil y Primaria, y del posgrado Máster Universitario en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera. En este espacio se han desarrollado tres actividades de distinto formato a través de las cuales los alumnos han podido reflexionar sobre los objetivos del proyecto y crear materiales de apoyo para situaciones de contacto cero con una nueva lengua.

## 2. OBJETIVOS DEL PROYECTO

Este proyecto fue diseñado con cuatro objetivos principales, los cuales se han alcanzado en el desarrollo del mismo, tal y como puede comprobarse a lo largo de esta memoria:



- Familiarizar a los alumnos con el contacto cero de lenguas, sensibilizarlos en torno a cómo se vive este proceso y fomentar el aprendizaje de otras lenguas;
- promover la creación de materiales didácticos destinados a favorecer este primer contacto que puedan ser empleados por los alumnos en sus prácticas universitarias o en su desempeño profesional futuro;
- fomentar el empleo activo por parte de los alumnos de nuevos procedimientos de introspección y evaluación del autoaprendizaje y de recursos y herramientas virtuales de la Universidad de Salamanca que supongan una renovación metodológica en las distintas asignaturas;
- y crear una comunidad de aprendizaje entre alumnos de distintas titulaciones, con diversas experiencias e intereses, en la que se fomente el intercambio de ideas y la reflexión sobre los objetivos del proyecto desde sus propias perspectivas.

### **3. GRADO DE INNOVACIÓN**

CON.META es el octavo de proyecto de innovación realizado por el equipo en los últimos cursos académicos, por lo que está claramente vinculado a las líneas de trabajo que se han desarrollado en cursos precedentes bajo las denominaciones de “Incluling”, “Virtuele” “E-LENGUA” o “Ágora”. Asimismo, se inserta en la línea de trabajo de varios proyectos europeos Erasmus+ desarrollados por los miembros de este equipo, como el reciente INCLUDEED y el proyecto en vigor COMMUNIKITE. No obstante, CON.META supone una clara innovación en al menos dos puntos fundamentales:

1. Si bien continuaba con la idea de creación de comunidades de aprendizaje intrauniversitarias, tras el éxito de Ágora, en este caso se ha pretendido que los alumnos no solo compartieran reflexiones propiciadas por los docentes o realizaran las actividades que se les proponían, sino que fueran ellos mismos los que iniciaran la reflexión, a partir de sus conocimientos y de sus habilidades metalingüísticas, y desarrollaran materiales didácticos. Todo ello fomentando



un aprendizaje cooperativo y multidisciplinar, que tuviera como resultado materiales tangibles que sirvieran de base de reflexión y estímulo para los propios alumnos.

2. En CON.META se ha propiciado que los alumnos salieran del aula física en dos direcciones. En primer lugar, hacia el aula virtual, que ha sido compartida por alumnos de siete titulaciones distintas pertenecientes a dos facultades. En segundo lugar, hacia el trabajo directo con no nativos, lo que ha permitido un abordaje más profundo de lo que supone el primer contacto con una nueva lengua, principalmente para los alumnos del Máster Universitario en la enseñanza de Español como Lengua Extranjera, que han realizado con mayor intensidad las labores de contacto con no nativos, como corresponde a los objetivos específicos de su titulación.

Si bien no se manejaban como elementos innovadores en la descripción del proyecto, pues habían sido objetivos ya esbozados en cursos precedentes, tras la realización de CON.META deben destacarse algunos aspectos que sí han resultado innovadores para los alumnos que han desarrollado el proyecto y han supuesto una clara mejora de sus procesos de aprendizaje.

1. Los títulos implicados se han acercado mucho más al ámbito de la lingüística aplicada, tratada de manera auxiliar o menor en algunos de los grados, lo cual resulta especialmente interesante para alumnos que pretenden vincular su vida profesional a la enseñanza de lenguas extranjeras, la creación de materiales docentes o la gestión cultural.
2. CON.META ha incorporado al aula —y, por tanto, a nuestra universidad— temas importantes a nivel social como en fenómeno migratorio, especialmente en lo relativo al contacto de los migrantes con una nueva lengua, lo cual ha sido concebido desde la propia reflexión sobre el contacto lingüístico.
3. El proyecto, además, ha supuesto un claro beneficio social, pues ha mejorado la formación en la competencia digital y lingüística de los estudiantes y ha puesto en marcha sus capacidades para crear materiales destinados al contacto cero de lenguas. Así pues, CON.META plantea un modelo de aprendizaje que



promueve la conciencia social y el compromiso hacia determinados colectivos que se ven en esta situación desde el punto de vista lingüístico y cultural.

#### **4. FASES DEL PROYECTO**

La realización del proyecto se llevó a cabo durante todo el curso académico y constó de cinco fases detalladas a continuación.

##### **Fase 1. Planificación**

Tal y como estaba previsto, los profesores del equipo de trabajo comenzaron con la planificación a principios de curso. A partir de varias reuniones se planificó la estructura en Studium y las actividades que se incluirían para cada uno de los grupos de alumnos implicados. Esta primera planificación se revisó en reuniones posteriores, una vez que los docentes conocieron a los grupos implicados, para adecuar las actividades a los niveles e intereses del alumnado. Esto se dio especialmente con las asignaturas del segundo cuatrimestre, sobre todo con la actividad 2, que debía ser realizada por el alumnado de Magisterio.

En concreto, se confirmó la realización de las tres actividades previstas en la memoria y se concretaron aspectos sobre quién diseñaría y revisaría los materiales y cómo se llevarían a cabo en la plataforma digital. Las tres actividades fueron las siguientes:

1. Realización de una biografía lingüística. Los alumnos de las distintas titulaciones de Filología emplearon la herramienta de la autobiografía lingüística para reflexionar sobre su propio aprendizaje de lenguas, lo que propició, en segundo término, un replanteamiento sobre algunas actitudes o creencias existentes sobre cómo viven este proceso otros alumnos que llegan a nuestras aulas sin haber tenido contacto previo con el español, pues este tipo de relato permite trascender la experiencia personal y establecer conexiones entre ella y el contexto social, cultural e histórico (Gill 2001). Además, también se emplea como herramienta en apoyo de procesos de aprendizaje, como este, para reflexionar y consolidar lo aprendido.



2. Creación de un glosario con imágenes que suponga una reflexión a nivel metalingüístico y semiótico sobre la expresión en nuestra lengua de algunos términos abstractos. Asimismo, esta herramienta también podrá ponerse en práctica en la enseñanza de la lengua materna a niños, por lo que los alumnos de Magisterio podrán probarla en sus prácticas universitarias del próximo curso.
3. Realización de entrevistas sobre su primer contacto con el español a personas no nativas, en las que plantean preguntas sobre lo que supone el desconocimiento de la lengua del país receptor o los obstáculos que ya han salvado a la hora de aprender esta lengua. Se pretende, de este modo, lograr un alto grado de sensibilización hacia lo que supone el contacto con otras lenguas y las consecuencias a nivel personal de este proceso. Esta tarea se destina principalmente a los alumnos de máster.

Si bien cada una de las tres actividades se planificó pensando en unos destinatarios concretos, en función de los contenidos que debían impartirse en las distintas asignaturas y de la base de la que parten los alumnos implicados, todas ellas fueron objeto de reflexión y debate en todos los cursos implicados, como se observará en el apartado final de evaluación. Así pues, se consigue desde la planificación del proyecto la idea de comunidad de aprendizaje entre alumnos de distintas titulaciones e incluso facultades, pues los conocimientos y destrezas de cada uno de ellos se ponen a disposición del resto y se construye entre todos la reflexión metalingüística en torno al tema central del proyecto: el contacto cero de lenguas.

El calendario de implementación del proyecto quedó establecido en esta fase. En lugar de fijar fechas concretas, se establecieron plazos amplios de realización de actividades (enmarcados, principalmente, por los inicios y finales de cuatrimestre), lo que ha permitido que cada una de las asignaturas acomode las actividades del proyecto sin problema evitando solapamientos con otras tareas obligatorias o con la realización de exámenes. Se detalla a continuación cuál fue la planificación inicial y cómo se desarrolló durante este curso:



- El mes de septiembre se dedicó a la creación del curso en Studium y a la elaboración del cuestionario que daría pie a la realización de la biografía lingüística.
- De octubre a diciembre participaron en la realización de la bibliografía todos los alumnos de Filología que tenían clase en el primer cuatrimestre. Tras su reflexión y la explicación de los objetivos principales del proyecto se les pidió que realizaran una lluvia de ideas sobre términos abstractos en español difíciles de definir que pudiesen formar parte del glosario pictográfico. La reflexión de estos alumnos, por tanto, contribuyó a la realización de la actividad 2. Asimismo, finalizaron su trabajo con una puesta en común final sobre los resultados de las biografías y las diferencias que pueden existir entre sus propios contactos con una nueva lengua y el contacto con una lengua desconocida de personas en situaciones de emergencia humanitaria, como son los refugiados.
- Durante el mes de diciembre la docente de Magisterio, partiendo de la reflexión de los alumnos y con la asesoría y revisión del resto de compañeros, elaboró las listas del glosario pictográfico.
- Durante el segundo cuatrimestre, los alumnos del Grado de Educación Infantil y Doble Grado de Infantil y Primaria vieron los resultados de la biografía lingüística —nutriéndose, por tanto, de esta reflexión— y elaboraron su glosario pictográfico.
- En este mismo cuatrimestre, los alumnos del Máster en enseñanza del español como lengua extranjera realizaron tres tareas: revisaron los contenidos realizados en el proyecto, elaboraron —con la guía de sus docentes— un sencillo cuestionario y realizaron entrevistas grabadas a no nativos.
- Al final del cuatrimestre se realizaron las tertulias finales sobre los materiales elaborados por los compañeros y los propios, lo que propició interesantes reflexiones acerca de los objetivos principales del proyecto. Los alumnos del segundo cuatrimestre manifestaron su agradecimiento por tener, además, materiales didácticos creados por ellos mismos a su disposición para poder utilizar en su vida profesional futura.

- Al cierre del proyecto se realizó una reunión final por parte de los docentes en la que se pusieron en común los resultados. A esta reunión final acudieron los dos profesores expertos no vinculados al proyecto, con el fin de dar una perspectiva externa al trabajo.

## Fase 2. Creación de materiales por parte de los docentes

Tras quedar establecida la planificación, se procedió al diseño de los materiales por parte del equipo de trabajo. Todos los materiales quedaron incluidos en el espacio de Studium en el que se matriculó a todos los alumnos:

### CON.META. Conciencia y reflexión metalingüísticas: hacia la innovación didáctica en el contacto cero de lenguas

Curso Configuración Participantes Calificaciones Informes Más ▾



Bienvenidos al proyecto de innovación docente CON.META. Este curso de Studium se concibe como un espacio de discusión y trabajo para estudiantes de distintas titulaciones en las que recibís formación lingüística con el fin de fomentar la reflexión sobre el contacto cero con una nueva lengua y de poner en marcha vuestras habilidades para crear materiales que faciliten este primer contacto a partir de la reflexión metalingüística. El trabajo en este espacio estará pautado por el docente de la asignatura que te ha invitado a formar parte en él. Sigue sus indicaciones, comparte tus reflexiones y aprende de las de los compañeros.



 De lengua en lengua. Biografía lingüística	 Nuevas palabras. Glosario con imágenes	 Háblame tú. Entrevistas a no nativos
---	---	---

Como puede observarse, las tres actividades se desarrollaron en Studium, si bien el trabajo de las entrevistas finalmente se alojó en Google drive, pues al ser vídeos grabados, la gestión en drive era más sencilla con documentos con tanto peso. Todo esto propició un uso más activo de las herramientas digitales de nuestra universidad por parte de los alumnos, los cuales a veces se limitan a acceder a estos espacios solo para descargar



documentos o entregar tareas. Prueba de ello es que no estaban familiarizados con la opción de realizar glosarios, que constituyó una herramienta esencial en CON.META. Cada una de las actividades recibió un nombre relacionado con el proyecto y los objetivos de la actividad:

a. De lengua en lengua. Biografía lingüística.

El cuestionario que da pie a la realización de la biografía fue elaborado por los docentes del ámbito filológico más cercanos a este campo de investigación. Esta tarea pretendía, principalmente, fomentar una reflexión poco tratada en algunas materias lingüísticas: cómo se produce el primer contacto con una nueva lengua y cuáles son sus repercusiones a nivel social. Asimismo, esta reflexión pretendía servir de estímulo para el aprendizaje de nuevas lenguas, más aún en una facultad como la de Filología, donde se enseñan 23 lenguas distintas; y como base para una concienciación ética sobre la importancia de las lenguas y el cuidado de algunas lenguas minoritarias. La actividad quedó conformada por 6 preguntas:

1. ¿Cuál es tu lengua materna? Si tienes más de una, señálalo
2. ¿Has aprendido alguna otra lengua? SÍ /NO; ¿Cuál?
3. ¿Cuál fue tu motivación para aprenderla?
4. ¿Sabías algo ya de la nueva lengua antes de aprender a usarla?
5. ¿Qué sentimientos te producía la nueva lengua? ¿Tenías alguna idea preconcebida de cómo era? ¿Se confirmaron esas ideas preconcebidas o no?
6. ¿Cuáles fueron las principales dificultades en esos primeros momentos de contacto con la nueva lengua?

b. Nuevas palabras. Glosario con imágenes

Desde la Facultad de Educación, con el apoyo del resto de profesores y con las ideas que otros cursos habían ido aportando sobre las posibles imágenes que debían conformar este glosario, se procedió a diseñar las pautas de actuación para crear el producto principal del proyecto: el glosario pictográfico. La selección de los términos implicados partió del



trabajo realizado por el equipo para el proyecto europeo COMMUNIKITE, esto es, del amplio trabajo lexicográfico y de investigación en contacto cero de lenguas que ya había sido realizado con anterioridad, en el que se consultaron, entre otros, repertorios como el *Plan curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes, 1994). Si bien COMMUNIKITE es un proyecto plurilingüe, se determinó que en este caso se trabajara tomando como base el español, dados los intereses y los conocimientos de la mayoría de los alumnos implicados en el proyecto. Las palabras escogidas se dividieron en 5 grupos de trabajo, intentando conformar pequeñas redes léxicas. Cada grupo debía encargarse de aportar un pictograma o imagen con la que definir visualmente cada uno de los términos asignados teniendo en mente como destinatarios personas que no hubieran tenido apenas contacto con la lengua meta. A estos destinatarios se sumaron también los niños, dadas las características del estudiantado: futuros profesores de infantil, principalmente, y de primaria. El reparto de términos quedó establecido como sigue:

<b>GRUPO 1</b>	<b>GRUPO 2</b>	<b>GRUPO 3</b>
CALENDARIO	CALENDARIO	CALENDARIO
Segundo	Mes	Estación
Minuto	Enero	Invierno
Hora	Febrero	Primavera
Mañana	Marzo	Verano
Tarde	Abril	Año
Noche	Mayo	Siglo
Día	Junio	Ayer
	Julio	Hoy
CUERPO HUMANO	Agosto	Mañana
Respirar	Septiembre	
	Octubre	VIVIENDA
SÍNTOMAS Y	Noviembre	Alquilar un piso
ENFERMEDADES	Diciembre	Comprar un piso
Cansado		Vender un piso
Dolor	FORMACIÓN Y	Un piso nuevo / viejo
Fiebre	EXPERIENCIA LABORAL	Pagar
Hambre	Trabajo	Encender
Mareo	Horario	Apagar
Sed	Profesión	Roto/a
Sueño	Hablar otras lenguas	
Gripe		
Infección	CONTRATACIÓN Y	
	DERECHOS LABORALES	
	Vacaciones	
<b>GRUPO 4</b>	<b>GRUPO 5</b>	
FAMILIA	AULA	



Madre	Deberes, tareas
Padre	Leer
Hijo	Escribir
Hija	
Hermano	ASIGNATURAS
Hermana	Lengua y literatura
Abuelo	Matemáticas
Abuela	Ciencias naturales
Tío	Inglés
Tía	Excursión
Primo	
prima	CIRCULACIÓN
Sobrino	Tráfico
Sobrina	
Nieto	JUEGOS Y
Nieta	ENTRETENIMIENTO
	Juguete
COMIDA Y BEBIDA	Juego
Desayuno	Fiesta
Comida	Deporte
Cena	
Comer	CLIMA Y NATURALEZA
Beber	Calor
	Frío
	DIRECCIONES
	Cerca
	Lejos

Además, se proporcionó a los estudiantes una serie de bancos de imágenes de uso libre con los que poder realizar el trabajo:

<https://pixabay.com/es/>

<https://www.freepik.es/>

<https://www.123rf.com/free-images/>

<https://www.istockphoto.com/>

<https://www.shutterstock.com/>

<https://depositphotos.com/es/>

<https://stock.adobe.com/>

<https://www.pexels.com/es-es/>

<https://www.freeimages.com/es>



Como se suponía desde el inicio, dado el carácter de sus estudios, ellos mismos contaban con herramientas de otras asignaturas para elaborar este glosario. Emplearon para ello, principalmente, los materiales de ARASAAC, el Centro Aragonés para la comunicación Aumentativa y Alternativa: <https://arasaac.org/>

c. Háblame tú. Entrevistas a no nativos

Los materiales que iban a emplearse en estas entrevistas no fueron elaborados por los docentes del proyecto, sino por los estudiantes del Máster la Enseñanza de español como Lengua Extranjera. Los profesores sirvieron de guía y apoyo en el proceso, pero desde la planificación se pensó que los discentes, dado el carácter del máster y su amplia formación, estaban preparados para desempeñar esta labor. Asimismo, se fomentaba de este modo uno de los objetivos del proyecto: la implicación de los alumnos en la creación de materiales de carácter didáctico aplicables ahora y en su futuro profesional.

Para las entrevistas se elaboró, en primer lugar, un cuestionario sociodemográfico:

Nombre y apellidos	
Nacionalidad	
Edad	
Género	
Lengua(s) materna(s)	
Otras L2/LE	
Nivel de español	
Tiempo estudiando español (en años o meses)	
Experiencias de inmersión en un país hispanohablante	

En segundo lugar, se pensaron una serie de preguntas básicas que dieran pie al relato oral de la experiencia (grabado en vídeo), pero que no tuviesen que seguirse de manera fija, dado que se pretendía que las entrevistas fueran lo más libres posibles: *¿Cuál ha sido*



*tu experiencia con [la lengua concreta]?; ¿Por qué estudiaste [la lengua concreta]?; ¿Qué te sorprendió en tus primeros meses estudiando [la lengua concreta]?*

### **Fase 3. Implementación**

De acuerdo con el cronograma, a principios de octubre comenzaron a matricularse todos los alumnos en Studium para que comenzaran con las tareas que se les habían asignado. En el segundo cuatrimestre se incorporaron los alumnos cuya docencia en las asignaturas implicadas comenzaba entonces. El equipo de trabajo transmitió a sus alumnos los objetivos del proyecto, los resultados alcanzados con anterioridad por los otros grupos y las tareas que debían realizar ellos para incluir en el espacio del proyecto. Todas las actividades se realizaron siguiendo el cronograma establecido.

### **Fase 4. Revisión de materiales y evaluación**

Los alumnos de las distintas titulaciones tuvieron un tiempo a final del cuatrimestre para consultar con detalle los materiales creados por sus compañeros, lo que reforzó sus propias reflexiones y enriqueció el trabajo conjunto. Esta revisión de materiales y la autoevaluación fueron objeto de un debate final en las aulas. Aunque en principio se manifestó la idea de crear foros en Studium para llegar a una reflexión conjunta por parte del alumnado, el hecho de haber realizado las tareas en distintas fases —debido a la cronología de las propias asignaturas— y la constatación de que este tema requería un trabajo mayor en las aulas, motivado y guiado por el propio docente, hizo cambiar este último aspecto y promover en el aula este tipo de discusión. Los alumnos que participaron en el proyecto son estudiantes de corte filológico-lingüístico con salidas laborales vinculadas a la enseñanza de español como lengua materna a niños y a adolescentes, a la enseñanza del español como lengua extranjera y a la colaboración en la inmersión social y lingüística de algunos grupos sociales habitualmente en riesgo de exclusión, como los inmigrantes y refugiados. Sin embargo, se detectó en el proyecto su casi total desconocimiento del tema abordado y la clara necesidad de trasladar el tema al aula física y no dejarlo solo en el aula virtual. Esta idea de crear una sesión final presencial fue, además, uno de los elementos destacados en el plan de mejora del proyecto realizado el curso anterior, que siempre sirve de base para avanzar en nuevos proyectos de innovación planteados por el equipo.



### **Fase 5. Plan de mejora**

Tras el cierre del proyecto en cada una de las asignaturas los docentes recabaron los datos y los materiales elaborados en sus clases con el propósito de compartirlos con el resto del equipo. Estos resultados indican un alto nivel de participación por parte de los alumnos, muy implicados en la realización de las actividades. La actividad que menos resultados generó es la entrevista a no nativos, pues fue muy complicado encontrar a personas que estuvieran dispuestas a realizar los vídeos que se solicitaba. Por otro lado, las fechas en las que se planteó esta tarea parece que no fueron las propicias para llevarla a cabo, ni para los propios alumnos ni para los posibles entrevistados, por lo que se recomienda trasladar las actividades de este tipo al comienzo del cuatrimestre en proyectos futuros.

Pese a este menor desempeño de la tercera actividad, las reflexiones compartidas por los alumnos denotan un impacto muy positivo en sus conocimientos sobre el tema y en el desarrollo de habilidades para el manejo de las herramientas propuestas y la creación de materiales didácticos. Esto redundará en las capacidades profesionales de todos los implicados. Cabe destacar, asimismo, la valoración positiva del proyecto por parte de todos los alumnos, que manifestaron, en especial, tres cuestiones:

- La adaptación de sus tareas al temario de la asignatura y a sus propios intereses, idea que desde el inicio guio el trabajo de todos los docentes.
- La introducción en el aula del tema del contacto cero con una nueva lengua, que apenas se había tratado en otras ocasiones.
- Lo enriquecedor que ha supuesto aprender de los conocimientos que tienen alumnos de otras licenciaturas. Por poner un ejemplo, los alumnos de los grados de Filología desconocían que el trabajo con pictogramas fuese tan interesante y tuviese tantas aplicaciones en el aula con personas no nativas, pero también con niños, con personas con problemas de aprendizaje, etc. Trabajar con alumnos de los grados de Infantil y Primaria les proporcionó este conocimiento.

Tras analizar los resultados, se confirma que el proyecto CON.META ha tenido el impacto esperado, logrando cumplir con los objetivos iniciales de sensibilizar al alumnado, fomentar el pensamiento crítico y promover el intercambio de ideas y herramientas entre alumnado de distintas titulaciones.



Dados los resultados obtenidos y con el objetivo de mejorar ciertos aspectos para futuros proyectos relacionados con la iniciativa de CON.META, el equipo de trabajo ha indicado que el hecho de que algunos grupos trabajasen en distintos cuatrimestres ha obstaculizado ligeramente el desarrollo de ciertas actividades de reflexión, pues, pese a que se ha invitado a los estudiantes del primer cuatrimestre, a través de mensajes de Studium, a revisar los productos realizados, nos consta que son muy pocos los que, tras acabar la asignatura integrada en el proyecto, se han interesado por el trabajo final. En este sentido, de cara a mejorar en el futuro para que todos los grupos alcancen unos resultados semejantes, se aconseja elegir asignaturas que se impartan en el mismo cuatrimestre y avanzar juntos en la consecución de los objetivos del proyecto o crear dos comunidades de trabajo, una por cada cuatrimestre. Por otro lado, como ya se ha comentado, se ha incluido en el plan de mejora la necesidad de no plantear actividades a final de curso, pues aunque resulte interesante, desde la perspectiva docente, recoger todos los aprendizajes realizados para hacer una valoración final, las necesidades y la motivación de los alumnos en ese momento son otras, de ahí que su interés en el proyecto disminuya.

Por último, se plantea la posibilidad de juntar en el debate final sobre los resultados a varios grupos del proyecto, para que su contacto no sea solo virtual, y que esta discusión final sobre los temas lingüísticos y sociales presentados sea aún más enriquecedora para todos ellos.

Las conclusiones del proyecto y el plan de mejora, finalmente, han sido validados por otros dos expertos relacionados con la enseñanza de lenguas, tanto de lenguas maternas como de lenguas extranjeras, externos al equipo de trabajo.

## **5. DESARROLLO DE LA PRÁCTICA Y RESULTADOS DE IMPLEMENTACIÓN**

En total, se matriculó en la página de Studium de CON.META a 380 alumnos, lo cual supone un altísimo nivel de participación en un proyecto como este. El trabajo de los alumnos se distribuyó en las tres actividades descritas. Así pues, 133 de ellos realizaron la biografía lingüística: 95 en el espacio destinado a ella en Studium y 38 en una actividad aparte planteada en el aula, donde para integrar mejor el proyecto con la asignatura se



añadieron preguntas relacionadas con la cultura del país de la nueva lengua a las preguntas únicamente basadas en cuestiones lingüísticas. Por otro lado, 39 alumnos se encargaron de elaborar el glosario pictográfico y 25 de trabajar con las entrevistas a no nativos.

La diferencia entre la cifra de alumnos inscritos en Studium y alumnos activos en las tareas se debe a que varios de ellos, como es común en cualquier asignatura, siguieron el trabajo de los demás sin involucrarse de manera activa, lo que no significa que no hayan logrado, aunque de forma pasiva, los objetivos establecidos en el proyecto, pues todos ellos participaron en el debate final sobre el tema en sus propias aulas. No obstante, la participación activa de casi 200 alumnos evidencia el éxito de este proyecto dentro de nuestra universidad.

Las respuestas a la biografía lingüística son muy dispares, pues precisamente se pretendía que la reflexión personal fuera el punto de partida de una reflexión a un nivel superior sobre las situaciones de contacto con una nueva lengua. Esta disparidad no permite la sistematización a la hora de presentar resultados, pero da buena cuenta de la riqueza de posturas y opiniones vertidas en la encuesta y analizadas en las aulas. Se presentan como modelo dos de las respuestas dadas a esta actividad:



**1 \*** ¿Cuál es tu lengua materna? Si tienes más de una, señálalo.

Mis lenguas maternas son el catalán y el castellano.

**2 \*** ¿Has aprendido alguna otra lengua? Sí /NO  
¿Cuál?

Sí. Inglés y alemán.

**3 \*** ¿Cuál fue tu motivación para aprenderla?

Tanto una como otra las aprendí en el colegio. Inglés de forma obligatoria y alemán porque me parecía una lengua interesante de aprender y útil por la situación turística de Mallorca, donde vivo.

**4 \*** ¿Sabías algo ya de la nueva lengua antes de aprender a usarla?

Que las dos eran lenguas anglosajonas y tenían un sistema lingüístico diferente al nuestro. También que el alemán es una lengua con muchas palabras compuestas.

**5 \*** ¿Qué sentimientos te producía la nueva lengua? ¿Tenías alguna idea preconcebida de cómo era? ¿Se confirmaron esas ideas preconcebidas o no?

Al principio me sentía cohibida al aprenderlas porque no se parecen en nada a mis lenguas maternas y pensé que eran muy difíciles de estudiar, sobre todo el alemán, pero al final es cuestión de intentar comprender las reglas que sigue y no de simplemente memorizar.

**6 \*** ¿Cuáles fueron las principales dificultades en esos primeros momentos de contacto con la nueva lengua?

La pronunciación me parece lo más complicado, a día de hoy aún me cuesta.

### Ejemplo 1. Actividad 1. De lengua en lengua. Biografía lingüística.



1 \* ¿Cuál es tu lengua materna? Si tienes más de una, señálalo.

Mi lengua materna es el castellano, sin contar con ninguna más.

2 \* ¿Has aprendido alguna otra lengua? Sí /NO  
¿Cuál?

Sí, he estado durante 9 años estudiando francés y hoy en día estoy volviendo a retomar el inglés.

3 \* ¿Cuál fue tu motivación para aprenderla?

En principio la motivación para aprender francés fue el hecho de que mis abuelos viviesen tantos años en Francia y me haya criado con ellos enseñándome varias cosas en francés, hasta que tuve la oportunidad de en el instituto empezar a cursar todos los años el idioma, contando también los años en la universidad que lo he estudiado. Inglés lo volví a retomar porque al fin y al cabo, me es necesario para mis estudios universitarios.

4 \* ¿Sabías algo ya de la nueva lengua antes de aprender a usarla?

Sabía palabras sueltas del francés que mis abuelos me enseñaban poco a poco en casa. Sobre todo formulas para saludar, alimentos, colores, miembros de la familia como: Bonjour! Salut, pain du chocolat, ma soeur, mon ami, mon chien...entro otros.

5 \* ¿Qué sentimientos te producía la nueva lengua? ¿Tenías alguna idea preconcebida de cómo era? ¿Se confirmaron esas ideas preconcebidas o no?

Cuando realmente empecé a estudiar francés de una forma más continua fue ya en el instituto, quizás si podría tener ideas preconcebidas. Pues yo estaba avisada de que el vocabulario no era tan difícil, pero que la pronunciación en muchas ocasiones podría resultar costosa y realmente así fue. Pero no tuve problema con respecto al vocabulario y la gramática, lo que más complejo se me hizo fue la pronunciación. Hoy en día me sigue gustando el francés y me parece un idioma muy melódico y precioso.

6 \* ¿Cuáles fueron las principales dificultades en esos primeros momentos de contacto con la nueva lengua?

Como ya mencioné anteriormente las dificultades que desde un principio se me presentaron fueron con respecto a la pronunciación de muchas palabras, que hoy en día me siguen costando.

### Ejemplo 2. Actividad 1. De lengua en lengua. Biografía lingüística.

Para el debate final no se tomaron las encuestas al completo, sino que se presentó a los alumnos una batería de respuestas a cada una de las preguntas sin el nombre de sus autores. Por ejemplo, a través de varias respuestas a la pregunta *¿Cuál fue tu motivación para aprender la nueva lengua?* se dirigió la reflexión hacia los motivos que llevan a los inmigrantes y refugiados a aprender una nueva lengua. Muchos alumnos, que nunca se habían planteado la gran diferencia entre su propia situación y la de estos colectivos, valoró enormemente la sensibilización realizada en este sentido. Se comprobó así cómo la propia reflexión metacognitiva sirve de estímulo hacia un cambio de perspectiva hacia situaciones sociales y culturales distintas a la propia. Véanse como ejemplo algunas de las respuestas que dieron pie a esta reflexión y propiciaron ideas sobre lo distintas que serían las respuestas de otros colectivos:



**Respuesta**

El inglés y el francés por el colegio. La diferencia de por qué se inglés y no francés actualmente es porque me sirve para acceder a muchos contenidos online (vídeos, entender la música, libros, etc.).

El alemán fue por aprender una lengua diferente a las otras. Nada específico, quizás la facilidad de aprenderlo a través de Escuelas Oficiales de Idiomas y poder haber optado a niveles medios y altos.

El hecho de conocer más cada una de ellas y para tener mayor facilidad a la hora comunicarme viajando.

En el caso del inglés, fue porque desde pequeña en el colegio era obligatorio estudiarla pero en el caso del francés, fue porque me parecía una lengua muy bonita y me casaba mucho interés.

Aprender idiomas, tener más oportunidad de comunicarme con personas de otros países

Tanto una como otra las aprendí en el colegio. Inglés de forma obligatoria y alemán porque me parecía una lengua interesante de aprender y útil por la situación turística de Mallorca, donde vivo.

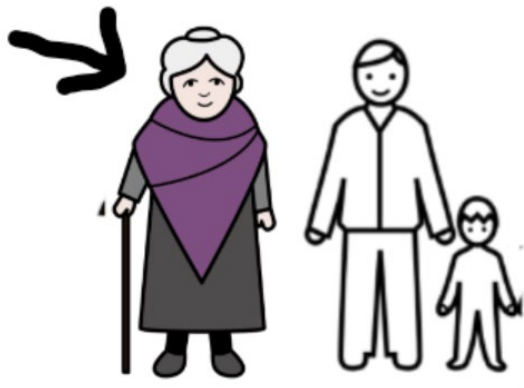
**Ejemplo 3. Actividad 1. De lengua en lengua. Biografía lingüística.**

Más allá de la reflexión, la actividad 2 de creación del glosario supuso una clara puesta en marcha de habilidades. Los alumnos demostraron su capacidad para crear materiales didácticos relacionados con el contacto con una nueva lengua a partir de imágenes, que son uno de los recursos esenciales en ese proceso. Este material, tal y como todos los alumnos manifestaron en la evaluación final, será de muchísima utilidad para todos ellos en sus prácticas profesionales futuras, pues puede integrarse en aulas con niños que aprenden su lengua materna o que entran en contacto con otra, con estudiantes de una segunda lengua, o con niños, adolescentes o adultos con dificultades de aprendizaje. Si bien la pronunciación se presentaba en la primera tarea como un escollo importante a la hora de aprender una lengua (véanse los ejemplos 1 y 2, como muestra) se planteó en este caso no acompañar las imágenes de audio (con la palabra pronunciada) porque el material estaba pensado para el uso en las aulas, donde los propios docentes pueden leer cada uno de los términos.

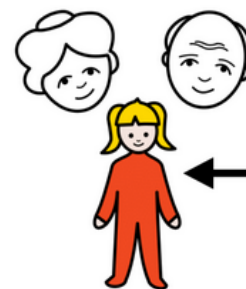
El glosario pictográfico, conformado por 95 términos y sus 95 imágenes, permite una búsqueda directa por términos, en la casilla “Buscar” y una consulta alfabética. Asimismo, la mayoría de los vocablos contienen una palabra clave que los vincula con

términos con los que establecen redes léxicas (por ejemplo, “abuelo” tiene como palabra clave “familia”). Se incluyen a continuación algunos de los términos de esta red, la de familia:

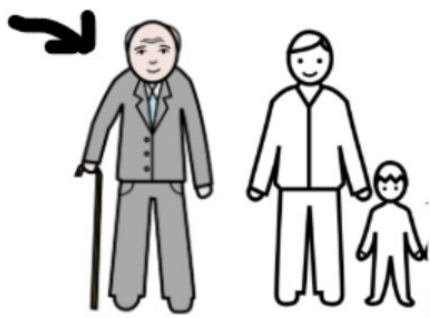
**Abuela**



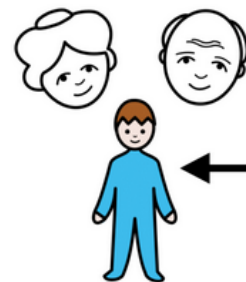
**Nieta**



**Abuelo**



**Nieto**



Ejemplo 4. Actividad 2. Nuevas palabras. Glosario pictográfico

Las mayores dificultades se encontraron al buscar imágenes para términos abstractos, como por ejemplo “infección” o “dolor”, difíciles de representar:

## Infección



## Dolor



Ejemplo 5. Actividad 2. Nuevas palabras. Glosario pictográfico

También resultó complicado la diferenciación entre términos muy cercanos desde el punto de vista del significado, pero que con una definición léxica pueden diferenciarse con claridad. No así con un equivalente pictográfico, difícil de encontrar. Los alumnos utilizaron varias herramientas, como Canva, para modificar imágenes predeterminadas, añadir otros elementos e ir poco a poco mejorando sus propuestas. El trabajo final con los términos “alquilar un piso” y “vender un piso” es un buen ejemplo de ello:

### Alquilar un piso



### Comprar un piso



Ejemplo 6. Actividad 2. Nuevas palabras. Glosario pictográfico



El salto final que va desde la propia reflexión (en la actividad 1) y pensar más profundamente en el otro y en las herramientas que puede necesitar (actividad 2) hacia la actuación “con” el otro se pretendía dar en la actividad final, haciendo entrevistas a no nativos en las que se valorara su experiencia al aprender español. Como ya se ha comentado, esta actividad fue difícil de implementar por el momento en el que estaba prevista y por la dificultad de encontrar hablantes no nativos que se prestaran a hacer un vídeo de las características establecidas en el proyecto. Asimismo, debían dar su consentimiento para poder utilizar sus datos en este proyecto, de ahí que las personas del colectivo de inmigrantes y refugiados con quien se contactó declinasen la invitación a participar. No obstante, las conversaciones con ellos —pese a no tener constancia gráfica de estas— fueron muy fructíferas para el aprendizaje de los alumnos del máster y fueron objeto de debate en la discusión que sirvió como cierre del proyecto. Finalmente, se consiguió hacer dos entrevistas grabadas: una a una hablante nativa de inglés, que cuenta en más de 12 minutos su experiencia al entrar en contacto con el español, lengua que maneja ya con un gran nivel; y otra a una hablante nativa de tailandés, que con un nivel A2 de español que cuenta su experiencia en varios audios (de unos 10 minutos totales de duración) sobre su contacto con el español mediado por la lengua en la que lo relata: el inglés. Estas dos experiencias se analizaron con detenimiento en las clases de máster y constituirán un material de trabajo que se seguirá empleando en las aulas de este máster, ya que es valiosísimo para futuros docentes de español como lengua extranjera.

Como conclusión de la implementación puede comentarse que las valoraciones que los alumnos han hecho del proyecto, su interés y motivación a la hora de participar en la creación de los productos y su interacción en los debates sobre los materiales creados por los demás y los propios nos permiten, por un lado, validar la propuesta planteada en este proyecto de innovación y, por otro, confirmar el impacto positivo que ha supuesto en la formación del estudiantado implicado.

## **6. A MODO DE CONCLUSIÓN: DEBILIDADES Y FORTALEZAS**

Según los resultados de las actividades propuestas a los estudiantes y considerando su participación e implicación en el proyecto, se puede afirmar que el impacto de CON.META ha sido muy positivo en todos los grupos en los que se ha implementado. A



continuación, se describen las debilidades y fortalezas de CON.META de cara a planificar futuros proyectos de innovación educativa en la Universidad de Salamanca.

### **Debilidades**

Como autocrítica, hay algunos aspectos de este proyecto sujetos a mejora en proyectos futuros. En primer lugar, en lo referente a la planificación, trabajar con alumnos de dos cuatrimestres distintos y pretender que entre ellos se forme una comunidad de aprendizaje realizando tareas a lo largo de todo el curso ha resultado complejo. La experiencia nos ha indicado que los alumnos del segundo cuatrimestre trabajan de manera mucho más completa que los del primero, que apenas pueden valorar los productos de los demás. Para proyectos anuales tan ambiciosos como este quizás deberían establecerse dos grupos de aprendizaje diferenciados y replicar actividades en los dos cuatrimestres. Así, los aprendizajes de los alumnos podrían ser comparables. Por otro lado, trasladar la discusión final sobre el proyecto a las aulas ha sido enormemente enriquecedor, pero minimiza la idea de comunidad de aprendizaje intercentro o entre distintas asignaturas. Este debate final, si bien alimentado por el trabajo de todos, no ha trascendido más allá del aula. Para solventar este problema podrían recogerse por escrito las autoevaluaciones de cada uno de los grupos y llevarse a la plataforma Studium o bien plantear que estas discusiones y evaluaciones se realizaran compartiendo espacio por parte de al menos dos de los grupos del proyecto. Esta idea de coloquio final es la que parece más prometedora, pues hemos observado desde el proyecto el enorme interés por compartir conocimientos entre los alumnos participantes de distintos grados. Por último, ha sido muy complejo para los alumnos de máster llegar a población no nativa para realizar las entrevistas de la tercera actividad. Si bien para el profesorado esta búsqueda activa formaba parte de las tareas asignadas al grupo, quizás sea necesario dar más apoyo a esta función poniendo a los estudiantes en contacto con alguna ONG centrada en la acogida de inmigrantes o refugiados, por ejemplo.

### **Fortalezas**

En cuanto a las fortalezas y logros alcanzados, son muchos los aspectos positivos destacables en este proyecto. Por un lado, todos los alumnos han manifestado la utilidad de un proyecto como CON.META, en el que se proporcionan herramientas para



reflexionar y actuar —con la creación de materiales— ante un tema lingüístico poco abordado en las aulas: el contacto cero de lenguas. Los alumnos de los distintos grados y del posgrado implicado cuentan ahora con una mayor sensibilización sobre esta cuestión, principalmente cuando afecta a poblaciones desfavorecidas, y con herramientas para apoyar la situación descrita, como el glosario pictográfico, que podrán utilizar en sus prácticas universitarias (en el caso de los grados de Educación) o en su futuro profesional. La reflexión de tipo metacognitivo sobre el proceso de aprendizaje de una nueva lengua les ha impulsado, además, al deseo de aprender otras lenguas. Así pues, se ha logrado ampliamente cumplir con los dos primeros objetivos del proyecto.

En relación con la renovación metodológica, pilar del tercer objetivo planteado, ha quedado demostrado que tomar las riendas de su propio aprendizaje, esto es, construir sus reflexiones y materiales, propicia aprendizajes más motivadores y consideramos que más duraderos entre nuestros discentes. La toma de decisiones y la creación de productos, siendo el profesor un mero guía en el proceso, es crucial a la hora de acometer proyectos de innovación educativa como este.

En cuanto al cuarto objetivo, el de creación de una comunidad de aprendizaje, se vuelve a constatar el éxito de compartir reflexiones, herramientas, materiales y discusiones entre alumnado vinculado por recibir formación de tipo lingüístico y salidas profesionales afines relacionadas con el mundo de la educación. Los alumnos de Filología establecen en el proyecto las bases de tipo lingüístico, los del máster la vertiente de enseñanza de una lengua extranjera y los de Magisterio las aplicaciones didácticas que pueden dar forma a la base más teórica. En la combinación de todo ello radica el éxito del proyecto.

Por último, puede destacarse que más allá de los aprendizajes que nuestro alumnado haya alcanzado en el desarrollo de CON.META, este proyecto ha sido capaz de realizar una concienciación a nivel social, enfrentando a alumnos de distintas titulaciones a uno de los múltiples retos a los que tendrá que hacer frente nuestra sociedad, así como a los objetivos establecidos en la agenda 2030 para lograr un desarrollo sostenible en los próximos años. En concreto, CON.META ha propiciado reflexiones en torno a la educación de calidad, la reducción de las desigualdades y la creación de un empleo



decente, favorecido por la inclusión a nivel lingüístico. Nuestros alumnos, lingüistas y futuros profesores de distintos niveles educativos, desempeñan un papel fundamental en la consecución de estos objetivos, ya que son ellos quienes pueden proporcionar herramientas a la población y a los organismos gubernamentales para avanzar hacia una solución que erradique la desigualdad y la precariedad social, económica y lingüística. Por tanto, este proyecto ha contribuido una vez más a que desde nuestra universidad se trabaje con miras a construir una sociedad mejor.

## 7. BIBLIOGRAFÍA

ÁLVAREZ, J. L., MARTÍNEZ, M. J., GONZÁLEZ, H. y BUENESTADO, M. (2017). El aprendizaje servicio en la formación del profesorado de las universidades españolas. *Revista Española de Pedagogía*, 75(267), 199-217.

CASADO VELARDE, Manuel (1991). *Lenguaje y cultura*, Madrid, Editorial Síntesis.

GIL, José María (2001). *Introducción a las teorías lingüísticas del siglo XX*. Santiago de Chile, Ril.

INSTITUTO CERVANTES (1994). *Plan curricular del Instituto Cervantes*. Madrid, Instituto Cervantes.

JIN, Lixian y CORTAZZI, Martin (2001), *La cultura que aporta el alumno: ¿puente u obstáculo?*, en *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. Madrid, Cambridge University Press, 104-125.

JUNQUERA, Macarena (2022). *Autobiografía lingüística: una aproximación a las elecciones de lengua de los lingüistas*. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, núm. 39, pp. 1-19

NAVAL DURÁN, Concepción, Elena ARBUÉS RADIGALES y Natalia Verea (2016), *EL aprendizaje-servicio como recurso pedagógico en la universidad*. *Educación y diversidad = Education and diversity: Revista inter-universitaria de investigación sobre discapacidad e interculturalidad*, Vol. 10, Nº. 2 (julio-diciembre), 2016, págs. 127-139.

SANTOS REGO, Miguel Anxo, Alexandre SOTELINO LOSADA y Mar LORENZO MOLEDO (2016), *Service-learning in Higher Education: A path of innovation and social engagement*. *Educación y diversidad*, 10 (2), 17-24.